



Budapest, July 9<sup>th</sup> 1904

Dear Mr. Macdonald, many thanks for the indulgent opinion about the first attempts of my stammering-period in English. I make now all endeavours accessible to me to acquire as many English writing- and speaking-qualities as possible to a man advanced in age, who has since long time stepped over the limit of practical language-exercises. The two weeks I spent last month in England have been very useful in that respect. I was forced to accustom my *ʔjinnall jūd* to form always a "Schriftbild" from that which I had conceived with my hearing sense. Three days of this charming fortnight I passed in Cambridge in the hospitable house of Prof. Burketts. On this occasion I got the extraordinary honour to keep the Degree of Doctor Litterarum hon. cause, conferred upon me in congregation in the Senate-house of that University.



As to the essay written for the Congress of St. Louis, it has become larger in extent as I wished when beginning to compose it. I exposed the Progress of our sciences ~~under~~ <sup>under</sup> five heads; although I have only touched on the most prominent general points. Having worked out this paper <sup>in</sup> view of seeing / published in extenso in the Transactions, I felt the moral duty not to consider it as a mere oratoric function, but to give some essential feed to serious readers. Therefore I will ~~for~~ <sup>in</sup> the public lecture pick out only the Introduction and, specimenis causa, one or two paragraphs (The last I will ~~only~~ rapidly run with the thinnest parallelisms. I hope, that will not take more than 40-45 minutes; and to have time in St. Louis to use of your advice in this respect. I do not remember, whether I informed you by my last letter concerning the term of my speaking. It shall be all ~~the~~ <sup>at</sup> the 3<sup>rd</sup> September on board the Goepfer Kurfirst, Norddeutscher Lloyd, Bremen,

The English version of course for an Englishman

in company of Prof. Buddie and Hornak. For the moment I have got no idea of the time. I am going to sojourn in New York, where I am invited to ~~spend~~ stay in the house of Mrs. Alexander Kohut, whose late husband (Editor of the Talmudic Dictionary), a countryman of mine, was also one of my oldest friends, as he held the office of Rabbi in my native town Székesszékes (Stuhlweissenburg, which you read in the Jewish Encyclopaedia is only the German translation of its original name), before keeping the same dignity in his congregation in New York.

The choice you have made for your contribution to the Nötker-Festschrift, is very lucky, our Shabbat being very fond of the Alf-Lailah-literature. I hope, Bezold shall agree you for that purpose as many Arabic text-pages as you require for your important paper. Have you got already his answer? My own paper is in his hands since may; I sent it to him before leaving for England.

I cannot see the "Nation" here. Perhaps you can send me a copy of your article on my 26th August and my 27th Sept.

I have not yet seen the M.allet of Orléans; and do not believe that the masterly translations of Sir Charles Lyall could be surpassed or even approached as to their philological and esthetic perfection. Had you in hand the Cairo edition of Ibn Hazem's Milal in 5 volumes? I am just going through it to make a collation of that faultfull printed text with my extracts made on the Manuscripts 25-30 years ago and used in <sup>several</sup> ~~my~~ publications since 1870. Last week I wrote an exhaustive review on the work of Dr. Yahouda (Prolegomena to the كتاب الهداية الى زانق القلوب of Pachya) and some other short Contributions to the Revue des Etudes juives. (Melanges judéo-arabes nos 19 and 20). My health is in no way satisfying. I am very tired and sleepless. Perhaps the American travel could be of <sup>some</sup> ~~any~~ use for the recovering of my nervous system. Till then I will endure. <sup>5</sup> Just <sup>5</sup> ~~5~~ - is my old motto.

With best compliments to Mrs. Macdonald and to yourself I am always yours faithfully  
D. Goldwiler